

LA POESÍA COMO RECURSO DIDÁCTICO PARA MEJORAR LAS HABILIDADES LINGÜÍSTICAS EN ESTUDIANTES DEL IDIOMA INGLÉS.

María Daniela Pomarino Flores.

Carrera de Lingüística e Idiomas - UMSA

Nivel académico: estudiante de noveno semestre.

Correo electrónico: danielapomarino@gmail.com

Abstract

La poesía es un género literario que aporta mucha información desde el punto de vista sincrónico y diacrónico en la lengua. Por ello, surge el interés de incluir a la poesía como recurso didáctico en la enseñanza de la lengua inglesa. Áreas como la comprensión lectora (listening) y auditiva (reading), y la expresión oral (speaking) y escrita (writing) pueden ser puestas en práctica y evaluadas a través de la poesía añadiendo a todo ello el componente cultural. Para demostrar la aplicabilidad de la poesía en el aula, se seleccionaron el género de la balada, representado por las canciones “Hotel California” de la banda “The Eagles” y “Champagne Problems” de la cantante Taylor Swift, y el género de verso libre con el poem “I Hear America Singing” del escritor Walt Whitman. Luego de ello, se elaboró una guía de actividades a desarrollar en el aula basada en el enfoque comunicativo que fue aplicada en los estudiantes del instituto “First Class Sopocachi” de los niveles 3B y 4A, obteniéndose resultados significativos en las cuatro habilidades lingüísticas.

Palabras Clave: Poesía, Habilidades Lingüísticas, Recurso Didáctico.

Introducción

La poesía es un género literario que tiene la capacidad de transportar a quien la conoce a diferentes momentos históricos reales o ficticios. Ella muestra la percepción que quien la escribe tiene sobre las cosas, lo cual demuestra que la realidad no es absoluta y puede tener diferentes matices. En cuanto a su riqueza lingüística y cultural, la poesía nos ayuda a reconocer los diferentes procesos que la lengua atraviesa sincrónica y diacrónicamente. Gill (1995) se refiere a la poesía como algo hecho de forma especializada y que quiere comunicar algo. Al decir que la poesía es algo hecho de forma especializada, Gill plantea que al momento de hacer poesía, el autor busca dirigir la atención del lector a características de la lengua que no ocurren frecuentemente o que suceden sin ser percibidas a detalle en el habla cotidiana de las personas como ser las rimas o el lenguaje figurado. El segundo punto al que Gill hace referencia enfatiza la función que la poesía tiene de comunicar ideas y sentimientos y contar historias. Por otra parte, Lanseros y Sánchez (2017), enfatizan la importancia de la poesía como recurso didáctico que toma el cuenta el filtro afectivo entre los estudiantes y la lengua que están aprendiendo indicando lo siguiente:

El conocimiento de la cultura que rodea a la lengua extranjera que desea adquirirse, y más concretamente de su literatura, ayuda a desarrollar una valoración más positiva de ella, además de hacer al estudiante partícipe de conocimientos que favorecen su proceso de aprendizaje. Este refuerzo de la ligazón afectiva del estudiante hacia la lengua que estudia se produce de una forma decidida mediante el uso y análisis de la poesía en el aula, puesta que ésta potencia inferencias estéticas de índole universal que facilitan el funcionamiento de la memoria y la individualización del vocabulario y las estructuras lingüísticas. Además, la exposición a los textos poéticos genera una respuesta emocional muy favorecedora del proceso de aprendizaje, alejándolo de las propuestas gramaticalistas conservadoras, más frías y rutinarias. (p. 93)

Por todas las características ya expuestas, el empleo de la poesía como recurso didáctico en la enseñanza de idiomas resulta de gran provecho tanto para los docentes como para los estudiantes. En cuanto a la parte docente, la poesía llega a ser una herramienta que permite al docente conectarse mejor con sus estudiantes y transmitir conocimiento de forma didáctica y atractiva para ellos. El beneficio a la parte estudiantil se enfoca en la mejora de las cuatro habilidades lingüísticas (comprensión lectora y auditiva y expresión oral y escrita) y en el fomento al uso de la creatividad y el pensamiento crítico. La propuesta presente en esta investigación se enfoca en estudiantes del idioma inglés de los niveles B1 y B2 los cuales ya cuentan con el conocimiento para poder asimilar la información y procedimientos a emplear durante la aplicación de la propuesta didáctica. En resumen, la presente investigación pretende reflejar el uso de la poesía como recurso didáctico y los beneficios que se pueden observar al realizar su aplicación.

Planteamiento del problema

La enseñanza y el aprendizaje de lenguas son dos tareas que requieren que los docentes y estudiantes encuentren diferentes formas de llevarlas a cabo. Sin embargo, ambas partes se limitan a los enfoques tradicionales de enseñanza y aprendizaje las cuales no permiten un acercamiento real a la lengua que se está aprendiendo. Por otra parte, cabe señalar que en muchas ocasiones las clases de lenguas se desarrollan basándose en un texto de lenguas como si fuese una receta que se debe seguir al pie de la letra, convirtiendo las clases de lenguas en algo monótono y artificial. La elaboración de recursos didácticos basados en representaciones auténticas de una lengua es fundamental y necesaria para permitir no solo el contacto con manifestaciones reales de una lengua y los diferentes aspectos culturales ligados a ella sino también el incremento de la motivación en profesores y estudiantes ya que el aplicar elementos didácticos tradicionales en exceso puede causar la pérdida de esta.

Objetivos:

a. Objetivo general

Elaborar una propuesta didáctica que utilice a la poesía como recurso didáctico para mejorar las habilidades lingüísticas en estudiantes del idioma inglés.

b. Objetivos específicos

- Fomentar a los estudiantes a identificar los diferentes sonidos de la lengua inglesa.
- Incrementar el uso y comprensión del léxico de los estudiantes.
- Dar a conocer las diferentes características culturales de la lengua inglesa presentes en la poesía.
- Promover la creatividad y el pensamiento crítico en los estudiantes.

Justificación

El propósito de la presente investigación es generar una propuesta didáctica en la que la poesía sea un recurso que ayude a los estudiantes a mejorar el empleo que hacen de la lengua que están aprendiendo y a tener la capacidad de contextualizar los diferentes referentes culturales que se hallan en ella. En cuanto a los tipos de poesía a emplear, se eligió la balada “Hotel California” de la banda “The Eagles” en la propuesta sobre la comprensión auditiva debido a que presenta versos que riman y se puede hacer la identificación de los sonidos del inglés y de esa forma, armar los esquemas de rimas. La balada “Champagne Problems” de Taylor Swift se convierte en el material para trabajar la comprensión lectora debido al uso de lenguaje figurado y a la historia que narra. Finalmente, el poema en verso libre “I Hear America Singing” es parte de la actividad propuesta con respecto a la producción oral debido a que narra la realidad y el orgullo de ser ciudadanos norteamericanos vivido en tiempos en los que una Guerra Civil estaba por estallar, lo cual permite al estudiante aprender aspectos culturales de esa sociedad y compararlos con los de su actualidad, generando un debate.

Contenido

Aclaraciones metodológicas

a. Enfoque de investigación

El enfoque de investigación empleado en la presente investigación es el cualitativo. En la investigación cualitativa, de acuerdo con Hernández y Mendoza (2019),

El investigador introduce y recopila información sobre las recepciones, emociones, prioridades, vivencias, significados y cualidades de los participantes,

y construye el conocimiento, siempre consciente de que es parte del fenómeno analizado. También, le resultan de interés las interacciones entre individuos, grupos y colectividades” (p.9)

El enfoque comunicativo permite describir el uso de la poesía en el proceso de aprendizaje del inglés y cómo este recurso didáctico llega a ser recepcionado y empleado por los docentes y los estudiantes. Para el análisis de datos obtenidos se empleará un diario del profesor en el cual el docente registrará el progreso cualitativo que los estudiantes van adquiriendo al utilizar este recurso. Cabe recalcar que el docente tiene una participación activa durante la aplicación de las propuestas ya que se requiere su facilitación a los estudiantes a lo largo del proceso.

b. Enfoque pedagógico

El enfoque pedagógico empleado para ejecutar el uso de poemas como recurso didáctico es el comunicativo de enseñanza de idiomas. Brown (2001) indica que este enfoque tiene como fin desarrollar la competencia comunicativa en estudiantes y promover la interacción entre ellos y otras personas a través de actividades que les resulten significativas. Además, se realza la importancia del significado en el proceso comunicativo. Al hablar de competencia comunicativa se debe mencionar a las cuatro habilidades lingüísticas: comprensión auditiva (listening), comprensión lectora (reading), expresión oral (speaking) y expresión escrita (writing). Las actividades propuestas con respecto al uso de la poesía como recurso didáctico se enfocan en mejorar las habilidades mencionadas.

Procedimientos

Antes de comenzar con la ejecución de la propuesta didáctica, se debe realizar la explicación previa de los siguientes conceptos:

- a. Poesía:** La poesía es un género literario junto con el género narrativo y el género dramático. De acuerdo con Gill (1995) presenta las siguientes características :
 - Organización en líneas fijas.
 - Líneas organizadas en versos.
 - Líneas que son rítmicas.
 - Palabras que riman.
 - Palabras colocadas en un orden no convencional.
 - Palabras utilizadas con significados especiales (lenguaje figurado).
- b. Rima:** Al hablar de poesía, un componente muy importante es la rima. En palabras del Diccionario de la Lengua (RAE) citado por el Diccionario

Español de Términos Literarios Internacionales (2015), la rima es “Identidad de sonidos a partir de la última vocal acentuada en dos o más versos”. (p.1). Una rima se puede presentar como unidades discretas, entrelazadas, o cerradas. Otro punto a tomar en cuenta con respecto a la rima es la representación de su esquema.

Figura 1.

Representación de un esquema de rimas

On a dark desert highway **A**
 Cool wind in my hair **B**
 Warm smell of colitas **C**
 Rising up through the air **B**
 Up ahead in the distance **D**
 I.....a shimmering light **E**
 My head heavy and my
 sight.....dim **F**
 I.....to stop for the night **E**

Fuente: Elaboración propia

En el presente esquema, cada sonido al final del verso está representado con una letra. Cuando hay coincidencia entre sonidos se presenta la rima.

c. Lenguaje figurado: Una parte fundamental al momento de hablar de la riqueza léxica de la poesía es el lenguaje figurado. Según Sarkar y Bhattacharya (2018), “una figura retórica es un recurso literario que emplea un lenguaje poco común e inesperado para enviar un mensaje semánticamente rico que un lenguaje sencillo y simple no podría codificar” (p.13). El lenguaje figurado en el caso de la poesía permite reflejar aspectos no solo de la lengua como tal, sino también de la cultura en que se emplea. En cuanto a los tipos de lenguaje figurado, se hará la explicación de la clasificación propuesta por Brinton y Brinton (2010) quienes hacen referencia a los siguientes: oxímoron (por ejemplo “cruel bendición”), tautología (expresiones como “frío invierno”), sinestesia (la combinación de dominios sensoriales diferentes como ser “toque dulce”), sinécdoque (hacer referencia a un todo mencionando solo una parte, como ser “sangre nueva” en lugar de decir “personas nuevas”), metonimia (nombrar una cosa con otra expresión asociada a ella, por ejemplo “la corona” se emplea para hablar de un rey o una reina), personificación (implica atribuir cualidades humanas a cosas que no lo son: el cielo está llorando), y la metáfora (expresiones de dominios diferentes que presentan características similares : ojos color sol).

Los conceptos ya mencionados son de vital importancia para que los estudiantes desarrollen las actividades presentes en la propuesta. Se recomienda realizar una clase previamente en la que se explique todo el contenido teórico antes de realizar la aplicación práctica. Por otro lado, el docente debe realizar la explicación de forma clara y ejemplificada, empleando términos comprensibles para los estudiantes.

Propuesta de trabajo enfocada a la comprensión auditiva (Listening) con la canción “Hotel California” de “The Eagles”.

Hotel California-The Eagles

*On a dark desert highway
Cool wind in my hair
Warm smell of colitas
Rising up through the air
Up ahead in the distance
I.....a shimmering light
My head heavy and my
sight.....dim I.....to stop for the night*

*There she.....in the doorway
I.....the mission bell
And I.....thinking to myself
“This..... be heaven or this.....be hell”
Then she lit up a candle
And she..... me the way
Therevoices down the corridor
I..... I.....them say
“Welcome to the Hotel California
Such a lovely place
Such a lovely face
Plenty of room at the Hotel California
Any time of year
You.....find it here”
Her mind is Tiffany-twisted
She.....the Mercedes-Benz, uh
She.....a lot of pretty, pretty boys
That she calls friends
How they dance in the courtyard
Sweet summer sweat
Some dance to remember
Some dance to forget*

*So I called up the Captain
“Please bring me my wine”
He....., “We haven’t had that spirit here
Since 1969”
And still, those voices are calling
From far away
Wake you up in the middle of the night
Just to hear them say*

*“Welcome to the Hotel California
Such a lovely place (such a lovely place)
Such a lovely face
They’re living it up at the Hotel California
What a nice surprise (what a nice surprise)
Bring your alibis”*

*Mirrors on the ceiling
The pink champagne on ice
And she, “We are all just prisoners
here
Of our own device”
And in the master’s chambers
They..... for the feast
They stab it with their steely knives
But they just..... kill the beast*

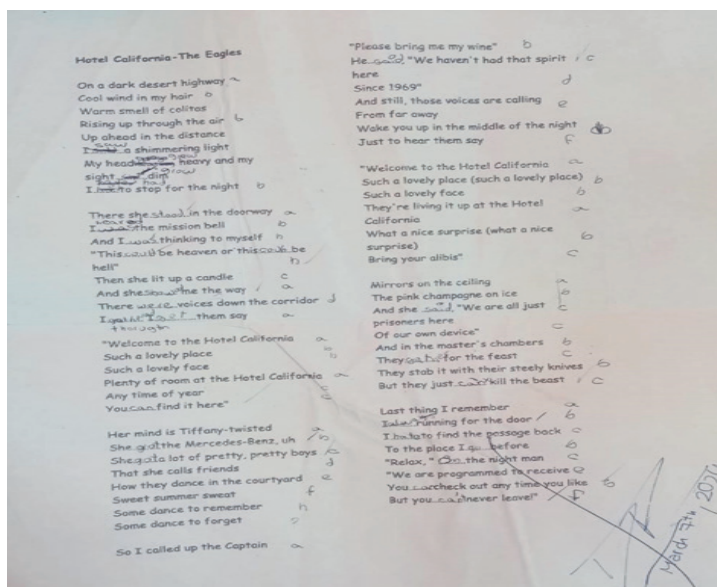
*Last thing I remember
I.....running for the door
I.....to find the passage back
To the place I.....before
“Relax, “the night man
“We are programmed to receive
You.....check out any time you like
But you..... never leave.*

1. Se debe realizar una explicación previa sobre las rimas y otras implicaciones sobre los sonidos del inglés, aclarando que en la lengua inglesa existen casos en los que una letra puede estar representada por más de un sonido .
2. Se puede combinar otra serie de ejercicios (identificar palabras faltantes, entre otros).

3. Se solicita a los estudiantes que escriban el esquema de rimas de cada estrofa mientras escuchan la canción.
4. Después de realizar la identificación del esquema, los estudiantes realizan la explicación del mismo, enfatizando los sonidos del inglés que los llevaron a esos resultados.

Figura 2.

Aplicación de la propuesta de trabajo enfocada a la comprensión auditiva.



Fuente: Elaboración propia

Propuesta de trabajo enfocada a la comprensión lectora (reading) con la canción "Champagne Problems" de Taylor Swift

*You the night train for a reason
So you could sit there in this hurt
Bustling crowds or silent sleepers
You're not sure which is worse
Because I.....your hand while dancing
Left you out there standing
Crestfallen on the landing
Champagne problems*

*Your mom's ring in your pocket
My picture in your wallet
Your heart..... glass, I.....it
Champagne problems
You your family for a reason
You couldn't keep it in
Your sisterout on the bottle
Now no one's celebrating
Dom Pérignon, you..... it*

No crowd of friends.....
Your hometown skeptics.....it
Champagne problems
You..... a speech, you're speechless
Love..... beyond your reaches
And I couldn't give a reason
Champagne problems
Your Midas touch on the Chevy door
November flush and your flannel cure
"This dorm.....once a madhouse"
I.....a joke, "Well, it's..... for me"
How evergreen, our group of friends
Don't think we'll say that word again
And soon they'll have the nerve to deck
the halls
That we once.....through
One for the money, two for the show
I never.....ready, so I watch you go

Sometimes you just don't know the answer
'Til someone's on their knees and asks you
"She would've made such a lovely bride
What a shame she's fucked in the head, "
they.....
But you'll find the real thing instead
She'll patch up your tapestry that
I.....
And hold your hand while dancing
Never leave you standing
Crestfallen on the landing
With champagne problems
Your mom's ring in your pocket
Her picture in your wallet
You won't remember all my
Champagne problems
You won't remember all my
Champagne problems

1. Se debe realizar una explicación previa sobre lenguaje figurado y expresiones idiomáticas presentes.
2. Se puede combinar con otra serie de ejercicios (identificar palabras faltantes, entre otros).
3. El docente solicita al estudiante que identifique los tipos de lenguaje figurado existente dentro de la canción.
4. Después de escuchar la canción, el estudiante responde a las siguientes preguntas: ¿De qué se trata la canción? ¿Quiénes son los personajes principales? ¿Qué tipo de lenguaje figurado identifica? ¿Qué harías si te encontraras en las situaciones de los protagonistas? De acuerdo con lo expresado en la última estrofa ¿Qué crees que sucederá con los protagonistas?

Propuesta de trabajo enfocada a la producción oral (speaking) con el poema "I hear America Singing" de Walt Whitman

I HEAR AMERICA SINGING

I hear America singing, the varied carols I hear,
Those of mechanics, each one singing his as it should be blithe and strong,
The carpenter singing his as he measures his plank or beam,
The mason singing his as he makes ready for work, or leaves off work,
The boatman singing what belongs to him in his boat, the deckhand
singing on the steamboat deck,
The shoemaker singing as he sits on his bench, the hatter singing as he stands,
The wood-cutter's song, the ploughboy's on his way in the morning, or

*at noon intermission or at sundown,
The delicious singing of the mother, or of the young wife at work, or of
the girl sewing or washing,
Each singing what belongs to him or her and to none else,
The day what belongs to the day—at night the party of young fellows,
robust, friendly,
Singing with open mouths their strong melodious songs.*

1. Se debe realizar una explicación previa sobre lenguaje figurado y el contexto histórico en el que se encuentra el poema.
2. Se solicita a los estudiantes que lean cuidadosamente el poema
3. Se realiza un debate sobre las características históricas que el poema evoca y se realizan comparaciones con la realidad boliviana.

Propuesta de trabajo enfocada a la producción escrita(writing)

1. Se realiza una explicación previa sobre las características y tipos de poemas, lenguaje figurado, además de los pasos que se siguen al momento de escribir (brainstorming, drafting and editing).
2. Se inicia el proceso de escritura con las lluvias de ideas, para luego pasar a la realización del primer borrador y posteriores correcciones por parte del docente.
3. Los estudiantes comparten sus versiones finales con el resto de sus compañeros y estos a su vez brindan opiniones sobre las composiciones presentadas.

Población

El grupo de estudiantes a los que va dirigida esta propuesta didáctica en base a poemas son estudiantes de nivel intermedio en inglés: El Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER) (2011) indica que un estudiante de nivel intermedio de una lengua (B1 y B2) tiene la capacidad de entender y expresar ideas concretas y abstractas en la lengua que está aprendiendo, además del grado de facilidad para comunicarse con hablantes nativos. Esta propuesta se implementó en estudiantes del instituto First Class Sopocachi de los niveles 3B y 4A, los cuales equivalen al nivel B1 de acuerdo con el MCER.

Criterio de evaluación

El instrumento de evaluación a ser empleado para registrar el proceso de la aplicación de la propuesta didáctica es el diario del profesor. De Obanos Romero (2008) hace referencia al diario del profesor como, “el relato en primera persona de una experiencia de aprendizaje o de enseñanza, documentado a través de entradas regulares y sinceras, y posteriormente analizado en busca de patrones recurrentes o

acontecimientos significativos” (p. 230). Se toma nota del proceso primeramente de cada una de las actividades propuestas por separado y luego se hacen reflexiones a nivel general. Tomando en cuenta que durante el proceso participan activamente tanto el docente como el estudiante, se hace la descripción de la experiencia respondiendo a las siguientes preguntas propuestas por Richards y Lockhart (1998).

A. Preguntas acerca de la labor docente:

1. ¿He podido lograr mis objetivos en clase?
2. ¿Qué materiales he utilizado?, ¿han sido eficaces?
3. ¿Qué tipo de interacción he tenido con mis estudiantes?
4. ¿He tenido alguna dificultad durante la clase?
5. ¿Me he salido de mi plan de clase? Si ha sido así, ¿por qué?
6. ¿Qué partes de la clase han sido mejores y peores?, ¿por qué?
7. ¿Impartiría la clase de forma distinta si tuviera que darla otra vez?, ¿por qué?

B. Preguntas sobre los estudiantes:

1. ¿Han participado activamente en la clase?
2. ¿Qué tipo de interacción se ha dado entre ellos?
3. ¿Qué creo que han aprendido realmente los estudiantes en clase?
4. ¿Qué les ha gustado más de la clase?
5. ¿Ha habido algo ante lo que no han reaccionado bien?

C. Preguntas sobre nuestro papel como profesores:

1. ¿De dónde proceden mis ideas sobre la enseñanza de lenguas extranjeras?
2. ¿En qué etapa estoy en mi desarrollo profesional?
3. ¿Me estoy perfeccionando como profesional de la docencia?
4. ¿Cuáles son mis cualidades y limitaciones como profesional de la docencia?
5. ¿Cómo puedo mejorar mi actuación docente?
6. ¿Qué satisfacciones me produce enseñar una lengua extranjera? (p. 24)

Resultados

Luego de realizar la aplicación de la propuesta didáctica en base a poemas, se observan en los estudiantes los siguientes resultados:

- Mejora de la comprensión auditiva en cuanto a la identificación de sonidos de la lengua inglesa se refiere.
- Incremento del léxico manifestado en la producción oral y escrita de los estudiantes.
- Mayor entendimiento de aspectos culturales y lingüísticos de la lengua inglesa por parte de los estudiantes.
- Motivación para escribir poesía.

Conclusiones

Como resultado de la presente investigación, se puede concluir que la poesía como recurso didáctico es un buen aliado para el docente a cargo de la enseñanza de idiomas ya que se ponen en práctica las cuatro habilidades lingüísticas al momento de realizar las diferentes actividades. Además, también se puede decir que:

- La identificación de esquemas de rimas hace que el estudiante sea más consciente de la existencia de diferentes sonidos en la lengua inglesa.
- El uso de poemas con amplio contenido de lenguaje figurado ayuda a que los estudiantes incrementen el léxico y distingan el significado denotativo y connotativo de las palabras.
- La poesía sirve de canal de comunicación entre los estudiantes y la cultura de la lengua que están aprendiendo. De la misma forma ayuda a que el estudiante sea consciente de su propia realidad.
- Las producciones escritas hechas por los estudiantes reflejaron que la poesía promueve la creatividad y pensamiento crítico en estudiantes.

Referencias Bibliográficas

- Brinton, L. Brinton, D. (2010). *The Linguistic Structure of Modern English*: John Benjamins Publishing Company.
- Brown, H. (2001). *Teaching by Principles*: Longman.
- De Obanos Romero, G. (2008) *El diario y el portafolio del profesor como instrumentos para la reflexión en ELE*: Instituto Cervantes de São Paulo.
- Garrido, M. (2015). *Diccionario Español de Términos Literarios Internacionales*: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

- Gill, R. (1995). *Mastering English Literature*: Macmillan.
- Hernández, R. Mendoza, C. (2019). *Metodología de la investigación*: McGraw Hill.
- Lanseros, R. y Sánchez, M. R. (2017). La poesía en el aula de español como lengua extranjera. Propuesta didáctica para el nivel avanzado de EEOOI a partir de un poema de Antonio Colinas. *Tejuelo*. N° 26. 91-111.
- Richards, J. Lockhart, C (1998). Estrategias de reflexión sobre la enseñanza de idiomas: Cambridge.
- Sarkar, J. Bhattacharya, A. (2018). *A Handbook of Rhetoric and Prosody*: Orient BlackSwan.
- University of Cambridge (2011). *Using the CEFR*: University of Cambridge.

LA LINGÜÍSTICA Y LA INTELIGENCIA ARTIFICIAL, UNA LUCHA POR EL LENGUAJE

Daniel Zenteno Peña
Carrera de Lingüística e Idiomas - UMSA
Nivel académico: Egresado
Correo electrónico: daniel98zenteno@gmail.com

Resumen

El presente ensayo se centra en el estudio de la inteligencia artificial (ChatGPT) y su relación con el lenguaje. Para ello, se expone una amplia teoría sobre la inteligencia artificial y su interacción con lo humano. De igual manera, se realizó una breve investigación que busca conocer hasta qué punto el ser humano todavía es amo y señor del lenguaje o si, por el contrario, ahora una máquina podría escribir mejor que él. Asimismo, se realiza una comparación entre las traducciones producidas por la inteligencia artificial (IA) y aquellas producidas por profesionales de la lingüística. Los resultados revelan que el nivel de productividad de la IA en estas áreas está tan desarrollado que logran confundirse e incluso superar al hombre, por lo que actividades como la corrección y estilo de texto o las traducciones podrían pasar a la larga lista de tareas automatizadas. Finalmente, se intenta reflexionar sobre las consecuencias de este hecho.

Palabras clave: Inteligencia artificial, lenguaje, desarrollo, producción, consecuencias.

Introducción

Resulta complicado entender lo mucho que se ha transformado el mundo en un corto periodo de tiempo. Hace 4 años, la aparición de la pandemia de COVID-19 marcó un punto de inflexión. Y en la actualidad, la inteligencia artificial cobra una importancia imaginada únicamente en películas o libros con tintes distópicos.

En el pasado, al pensar en los cambios que traería la tecnología, uno podría figurarse que su tarea estaría centrada en facilitar las actividades físicas del ser humano, como se observa con las máquinas o con los robots. Por lo mismo, muchas de las actividades y tareas “humanas” y sociales parecían garantizar su práctica, a pesar del surgimiento de una época industrializada que solo ha continuado en evolución. Sin embargo, la inteligencia artificial (o IA, para simplificar de ahora en adelante) que se presenta actualmente, parece querer ocuparse también del trabajo intelectual.

Por lo tanto, las humanidades también quedan “amenazadas” o se verán influenciadas por todos estos cambios tecnológicos. En el presente artículo se considera particularmente la relación que se puede establecer entre el lenguaje, la lingüística y la inteligencia artificial, analizando las consecuencias, usos, y

transformaciones que podrían surgir de esa conexión que comienza a volverse cada vez más evidente.

Con dicho fin, se realizó una breve investigación que busca conocer en qué ámbitos (lingüísticos) la inteligencia artificial podría superar al ser humano, especialmente en dos aspectos: la redacción (producción de textos, manejo de la gramática y sintaxis, etc.) y la traducción (concordancia léxica, cambio de estructura, adaptación, etc.).

Antecedentes

Antes de sumergirse en el tema, es importante aclarar que para fines de este ensayo, el referente principal de la inteligencia artificial será el programa “ChatGPT”. Esto debido a que, gracias al mismo, el interés y debate por las inteligencias artificiales se ha vuelto un tema de interés dentro de la opinión pública y científica. Además, debido a sus múltiples funciones, ChatGPT es la inteligencia artificial que mayor relación presenta con la lingüística.

Con la aparición de ChatGPT, una serie de fenómenos comenzaron a suscitarse. En un principio, el programa era visto como un posible asistente. Sin embargo, con el pasar del tiempo, su uso comenzó a expandirse de formas que pocos se habrían imaginado. Por ejemplo, a partir de la segunda mitad de 2023, se comenzaría a normalizar la “escritura” de libros creados totalmente por ChatGPT. Aunque es cierto que existe una persona detrás que podría atribuirse la autoría de estos libros, el problema radica en que estos hechos de alguna manera desvirtúan el proceso de escritura y lo simplifican de sobremanera.

Como resultado de estos hechos y de su mediatización, comienzan a surgir nuevos intentos de replicar esta clase de sucesos, recurriendo a la inteligencia artificial para la creación de textos. Este proceso se está normalizando hasta el punto en que, en la tienda de Amazon, se puede encontrar libros como: “ChatGPT para escritores: cómo escribir un libro con IA en 24 horas”. En esta obra, Albert (2023) afirma que el objetivo es enseñar a solucionar algunos problemas típicos del escritor con ayuda de la inteligencia artificial, destacando la posibilidad de generar ingresos considerables produciendo varios libros al mes.

Esta situación también ha dado lugar a acontecimientos relevantes a lo largo del 2023. Un ejemplo notable ocurrió a mediados de mayo, cuando parte del sector cinematográfico, especialmente los escritores y productores, se declaró en huelga y comenzó a protestar. Su objetivo era proteger sus fuentes laborales frente al uso de la inteligencia artificial en la producción de guiones, diálogos, etc., lo que afectaba negativamente a los escritores de la industria, devaluando la compensación económica de estas tareas. (Beauregard, 2023).

De igual manera, el campo de la traducción también ha experimentado una notable intromisión de la tecnología. Si bien ésta no es una problemática actual, la realidad es que los traductores estaban de cierta medida protegidos, ya que muchos traductores en línea, como Google Translate, solían ofrecer resultados insatisfactorios al momento de traducir textos relativamente complejos. Sin embargo, la aparición de ChatGPT ha generado que muchas personas alrededor del mundo se inclinen por el uso de programas para la traducción de textos.

En cuanto a la capacidad para traducir textos que posee ChatGPT, Fernández (2023) destaca la flexibilidad de esta IA para adaptarse y proporcionar traducciones con matices connotativos. Es decir, es posible solicitar a la inteligencia artificial que traduzca un texto en inglés como si fuese, por ejemplo, un hablante nativo de Inglaterra. De esta manera, las traducciones de la IA adquieren un elemento del cual otros traductores en línea carecen. Esto enriquece considerablemente las traducciones, ya que permite la traducción de elementos más complejos, como las jergas, las expresiones idiomáticas, etc. Sin embargo, esto depende del manejo que tenga el usuario, puesto que ChatGPT funciona como un “chatbot”, al cual Canaza (2023, pág. 74) define como “programa de computadora que simula conversaciones humanas. Utiliza inteligencia artificial para comprender y responder preguntas de manera automatizada”. Por tanto, la calidad de las respuestas dependerá de la calidad de las preguntas. Esto ha llevado a un incremento de cursos diseñados para enseñar al público la manera de sacarle el máximo provecho a la IA.

Es cierto que, en todos estos casos se observa que la capacidad de la inteligencia artificial está relativamente limitada, por lo que depende de la mano del hombre para operar correctamente y obtener resultados más productivos. Sin embargo, como se verá a continuación, una de las principales características de cualquier tecnología, incluida la inteligencia artificial, es su continuo desarrollo y evolución, provocando que sean cada vez más completas y complejas.

Desarrollo

Antes de conocer la metodología de la investigación realizada, es importante definir teóricamente algunos conceptos que se manejarán a lo largo del ensayo.

Conciencia

Definir qué es la conciencia es una cuestión más filosófica y antropológica. Sin embargo, se intentará dar a conocer algunos conceptos básicos.

De acuerdo con Izaguirre (2010, p. 37) la conciencia “se define como el conocimiento que el ser humano tiene de sí mismo, como distinto de los demás de sus existencia y actividad”. Este autor aborda una postura clásica sobre el concepto de conciencia, como una característica propia del ser humano. Es decir, solo el hombre (en su entendido como especie) es consciente de sí mismo, solo él tiene conocimiento de lo que es estar con vida.

En este sentido, resulta complejo considerar si la inteligencia artificial es consciente. Aquellos que la han creado, sí, claramente. Sin embargo, en un sentido filosófico, la inteligencia artificial difícilmente podría ser consciente. Esto se debe a que la IA no podría entenderse a sí misma como un ente incorpóreo, sino simplemente como un objeto, una herramienta o utensilio, cuya finalidad es servir al ser humano, de acuerdo a la clasificación establecida por Heidegger (2012), quien diferencia a los “entes” según su funcionalidad, plena o dependiente.

Según Vallejo (2019), el cuerpo es aquello que logra individualizar al ser humano, uno puede ser percibido como “hombre” únicamente gracias a la corporeización. Esto debido a que gracias a una figura externa, es decir el cuerpo, un ser puede ser reconocido como tal, puede ser percibido por otros, logrando así adquirir una identidad. En el caso de la IA, al carecer de cuerpo, no podría poseer conciencia, pues no tiene una fuente en la que se pueda localizar, sino que es un “ser” incorpóreo, por lo tanto, incompleto e inconsciente de sí.

Inteligencia

Debido a que la inteligencia representa un término abstracto y con muchas acepciones, se intentará realizar una definición bastante general y aceptada.

Por ejemplo, según Molero *et al.* (1998), en un sentido histórico la inteligencia está relacionada con las nociones del buen juicio, el racionamiento y la adecuada comprensión. Esto sugiere que se trata de un término mayoritariamente social, debido a que se requiere de un buen manejo de conceptos arbitrarios (como la moral, el lenguaje, el conocimiento, etc.) para ser percibido como “inteligente”.

La definición propuesta por estos autores es bastante acertada y refleja como el concepto se entiende socialmente, puesto que los seres humanos pueden calificar a algunos animales como “inteligentes” de acuerdo a las actividades que realizan, si cumplen con las órdenes que se les da, por ejemplo. En este sentido, la inteligencia no es algo privativo del ser humano (como podría serlo la conciencia), prueba de ello es la aparición de términos como *smartphone*, *smartwatch*, donde se aprecia claramente el adjetivo (en inglés) ‘*inteligente*’. Es así que las nuevas tecnologías han sido dotadas cada vez más de mayores funcionalidades y con un enorme margen de mejora, puesto que están en constante desarrollo. Entonces, debido a que la inteligencia hace referencia a las características citadas, se ha podido transmitir y proyectarlas en ciertos programas, lo que dio como resultado tecnologías con una inteligencia más sofisticada, hasta llegar, finalmente, en la inteligencia artificial.

Inteligencia artificial

Este término que anteriormente parecería hacer referencia a la ciencia ficción, se ha vuelto una realidad en la actualidad.

Borda (2023, pág. 18) considera que el objetivo de la IA es: “mejorar la eficiencia, la productividad y la calidad de los procesos y ayudar a resolver problemas complejos que antes solo podían ser abordados por los seres humanos”. Si bien la inteligencia artificial ha ganado terreno en diversas materias, todavía se encuentra limitada a ciertas áreas. Esto debido a que los resultados que puede producir son bastante sesgados y no se conoce a ciencia cierta sobre qué basa sus criterios. (Suazo, 2023).

Sin embargo, Sadin (2020, pág. 32) señala que la principal característica de la inteligencia artificial es “la extensión de una sistematización que promete aplicarse a todos los segmentos de la vida humana”. Esto debido a que no queda reducida a un estado inicial, sino que se actualiza de acuerdo a las experiencias y conocimientos adquiridos, que le permiten perfeccionar constantemente sus competencias (Sadin, 2020).

Como se había definido en un inicio, para este ensayo se tomará en cuenta como representación de la inteligencia artificial al programa ChatGPT. Canfran (2023, pág. 14) define a ChatGPT como “un chatbot de conversación basado en el modelo de lenguaje GPT-3 elaborado por la compañía OpenAI. Esta aplicación crea un texto similar al humano con base en una conversación dada y es capaz de mantener conversaciones naturales sobre una gama amplia de temas”.

Esta definición, como se vio en el apartado de antecedentes, quedó desfasada ante las múltiples funciones que ha obtenido ChatGPT. De todas formas, se observa de qué manera se hace hincapié en el lenguaje y en la conversación, siendo dos competencias fundamentales de la IA.

Lenguaje

El lenguaje hace referencia a una habilidad presuntamente humana. Es así que Ugalde (1989, pág. 17) lo define como: “un sistema de signos que utiliza el ser humano, básicamente, para comunicarse con los demás o para reflexionar consigo mismo”. Por otra parte, Corneille (1979) subraya la importancia y complejidad que tiene el lenguaje, puesto que requiere de capacidades cognitivas bastante desarrolladas, que permiten al hablante proyectarse en la lengua, situarse en el tiempo y el espacio, lograr exteriorizar sus sentimientos, expresar sus opiniones, etc. Debido a esta complejidad, Morgan (1971) considera que fue el lenguaje lo que logró que los hombres (haciendo referencia a la especie) pasen del estado de la barbarie (el estadio superior al salvajismo, pero aún con muchas carencias) a la civilización.

Considerando todo lo anterior, el hecho de que la inteligencia artificial pueda manejar tan fácilmente el lenguaje podría ser una causa de preocupación.

Marco metodológico

La investigación se realizó con el propósito de demostrar el nivel de desarrollo de algunas capacidades de la inteligencia artificial, específicamente de

ChatGPT. El enfoque principal es cualitativo, aunque se tomarán algunos parámetros cuantitativos.

La muestra de la investigación está compuesta por un grupo de sujetos voluntarios especializados en lingüística, en particular, docentes de la carrera de Lingüística e Idiomas, de la Universidad Mayor de San Andrés. Estos profesionales fueron seleccionados de acuerdo a una lista proporcionada por la dirección de carrera, considerando que todos los sujetos se hayan graduado por excelencia entre los años 2021 y 2023.

Una vez se contactó a los sujetos de la muestra, se les solicitó redactar diferentes tipos de texto, como cartas, textos argumentativos o descriptivos de alguna situación bélica. Además, se les pidió que realizaran esta tarea de la forma más imparcial posible, limitándose a proporcionar datos y explicar el suceso. En el caso de los titulados en francés, se les pidió la traducción de un fragmento de un texto en español a la lengua francesa. Paralelamente, se asignaron las mismas tareas a ChatGPT.

Cuando se obtuvieron ambos materiales, se pidió a los sujetos de muestra que califique la pertinencia de los mismos; utilizando criterios como el estilo, la redacción, la ortografía, la idea, etc. Con este fin, se elaboró un cuestionario (en formato digital y físico) que contuviese las producciones de la IA y de los titulados por excelencia. En el caso de la traducción al francés, el instrumento fue el mismo, salvo que se añadieron criterios adicionales para la evaluación, debido a las características y complejidad de la traducción.

Resultados

A continuación, se expone una tabla de evaluación en la que se califica las producciones textuales del hombre y de la inteligencia artificial. Los textos producidos por la IA se pueden observar en el apartado de anexos.

Tabla: 1

	Estilo	Redacción	Puntuación	Ortografía	Total
Inteligencia artificial	10	10	8	10	38/40
Licenciado en mención castellano	7	8	8	9	32/40

Fuente: elaboración propia con base en las respuestas obtenidas

En primer lugar, se solicitó a los licenciados y la IA que redactaran una carta de solicitud de empleo para una editorial. Un aspecto curioso es que ChatGPT generó una carta en formato plantilla, con espacios para completar información como nombres,